

# Raymond Carver

RAYMOND CARVER (1938-1988). Escritor estadounidense, autor de cuatro libros de cuentos considerados fundamentales en la literatura del siglo XX: *¿Quieres hacer el favor de callarte, por favor?* (1976), *De qué hablamos cuando hablamos de amor* (1981), *Catedral* (1983) y *Tres rosas amarillas* (1988). Cultivó además, en la misma línea que su narrativa, el minimalismo, el género de poesía. LC

SANTIAGO MATÍAS. Realizó estudios formales de Artes Plásticas en la Academia de San Carlos y cursó la Licenciatura en Letras Hispánicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Obtuvo los premios de poesía Gilberto Owen y Punto de Partida, entre otros. Parte de su obra aparece en algunas antologías, como el *Anuario de poesía mexicana*, FCE, y *Un orbe más ancho, poesía joven de México* (UNAM, 2005). Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores en 2008 y desde 2003 dirige el sello Editorial Bonobos.

## What The Doctor Said

He said it doesn't look good  
he said it looks bad in fact real bad  
he said I counted thirty-two of them on one lung before  
I quit counting them  
I said I'm glad I wouldn't want to know  
about any more being there than that  
he said are you a religious man do you kneel down  
in forest groves and let yourself ask for help  
when you come to a waterfall  
mist blowing against your face and arms  
do you stop and ask for understanding at those moment  
I said not yet but I intend to start today  
he said I'm real sorry he said  
I wish I had some other kind of news to give you  
I said Amen and he said something else  
I didn't catch and not knowing what else to do  
and wanting him to have to repeat it  
and me to have to fully digest it  
I just looked at him  
for a minute and he looked backed it was then  
I jumped up and shook hands with this man who'd just given me  
something no one else on earth had ever given me  
I may even have thanked him habit being so strong

## Lo que el médico dijo

Él dijo esto no se ve bien  
él dijo esto se ve mal de hecho muy mal  
él dijo conté treinta y dos en un pulmón  
antes de dejar de contarlos  
yo le dije que me alegraba que no querría saber  
si hay más de ellos ahí  
él preguntó es usted un hombre religioso se arrodilla  
en las grutas del bosque y pide ayuda  
al llegar a la cascada  
cuando la niebla golpea contra su rostro y sus brazos  
dígame usted se detiene en esos momentos para intentar comprender  
yo le dije que no pero que planeaba empezar hoy  
él dijo estoy de verdad apenado  
desearía tener otra clase de noticias que darle  
yo dije amén y él dijo algo más  
que no entendí y no sabiendo qué más hacer  
y deseando que no tuviera que repetirlo  
y yo que digerirlo  
sólo lo miré  
por un minuto y él me miró y fue cuando  
me levanté de pronto y le di un apretón de manos a este hombre quien me había dado  
algo que nadie más en la Tierra nunca me había dado  
yo creo que incluso le agradecí siendo éste un hábito tan fuerte en mí